

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chanter m'estuet que ne m'en puis tenir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Chanter mestuet que ne men puis tenir. Et<br/>si nai ie fors quanui et pesance. mes tout ades se fait<br/>bon reioir. quen faire duel nuls du mont ne sauance.<br/>je ne chant pas com hom qui soit ames. mes tous des<br/>trois pensis et esgarez. que ie nai pas de b(ie)n nule espe<br/>rance; ains sui touz iourz a parole menes.</p>                          | <p>Chanter m'estuet, que ne m'en puis tenir,<br/>et si n'ai je fors qu'anui et pesance;<br/>més tout adés se fait bon rejoïr,<br/>qu'en faire duel nuls du mont ne s'avance.<br/>Je ne chant pas com hom qui soit ames,<br/>més tous destroys, pensis et esgarez;<br/>que je n'ai pas de bien nule esperance,<br/>ains sui touz jourz a parole menes.</p>             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Ie uous di<br/>b(ie)n une rie(n)s<br/>sans fausser.<br/>que(n) amours a eur g(ra)nt (et) che]u[ance. Se ie de lui me peusse<br/>tourner miex me venist questre sire de ] [ france. or<br/>aiie dit co(m) fols dezesperes. miex ainc mourir recordant<br/>ses biaux ieus. (et) son gent sens (et) sa douce acointance.<br/>questre sire de tout le mont clames.</p> | <p>Je vous di bien une riens sans fausser:<br/>qu'en amours a eür grant et cheance.<br/>Se je de lui me peüsse tourner,<br/>miex me venist qu'estre sire de France.<br/>Or ai je dit com fols dezesperes:<br/>miex ainc mourir recordant ses biaux ieus<br/>et son gent sens et sa douce acointance<br/>qu'estre sire de tout le mont clames.</p>                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Ia naurai b(ie)n<br/>iel sai aescient. quamours me het (et) ma dame moublie<br/>sest il raison qui a amer entent. qui ne dout mort<br/>ne pai(n)ne ne folie. puis que me sui a ma dame do(n)nes.<br/>amours le ueult (et) q(ua)nt il est ses gres. ou ie mourrai<br/>ou ie raurai mamie. ou ma uie niert mie ma santes.</p>                                        | <p>Ja n'avrai bien, jel sai a escient,<br/>qu'Amours me het et ma dame m'oublie,<br/>s'est il raison, qui a amer entent,<br/>qui ne dout mort ne painne ne folie.<br/>Puis que me sui a ma dame donnee,<br/>Amours le veult et quant il est ses gres,<br/>ou je mourrai ou je raurai m'amie,<br/>ou ma vie n'iert mie ma santes.</p>                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Li feniex queult la busce (et) le serment p(ar) quoi il sart<br/>(et) gete hors de uie. aussi quis ie mamort (et) mon tour<br/>ment q(ua)nt ie la ui se pities ne maie. diex (com)me fu li<br/>ueoirs sauoures. dont iaurai puis tant de maus endu<br/>res. li souuenirs me fait mourir denuie. (et) li desirs (et)<br/>la g(ra)nt volentes</p>                    | <p>Li feniex queult la busce et le serment<br/>par quoi il s'art et gete hors de vie.<br/>Aussi quis je ma mort et mon tourment,<br/>quant je la vi se pities ne m'aie.<br/>Diex comme fu li veoirs savoures,<br/>dont j'avrai puis tant de maus endurees!<br/>Li souvenirs me fait mourir d'envie,<br/>et li desirs et la grant volentes.</p>                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Moult est amours de merueilleus<br/>pouvoirs. qui b(ie)n (et) mal fait tout co(m) li agree. moi fet<br/>elle trop longuement douloir. raison ne doit que<br/>ien ost ma pensee. mes iai (un) cuer ains tiex ne fu<br/>trouues. touz iours me dit ames ames ames. nau<br/>tre raison niert ia p(ar) lui moustree. (et) iamerai nen<br/>p(uis) estre tournes.</p>    | <p>Moult est Amours de merveilleus pouvoirs,<br/>qui bien et mal fait tout com li agree.<br/>Moi fet elle trop longuement douloir;<br/>raison ne doit que j'en ost ma pensee,<br/>més j'ai un cuer, ains tiex ne fu trouves;<br/>touz jours me dit: «Ames! Ames! Ames!»,<br/>n'autre raison n'iert ja par lui moustree,<br/>et j'amerai, n'en puis estre tournes.</p> |

|                                                                                                                                                                         | VI                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dame merci qui touz les b(ie)ns<br>sauvez. toutes valours et toutez g(ra)ns bontes. sont plus<br>en vouz que(n) dame qui soit nee. secoures moi q] [(ue) faire le poes. | Dame, merci! Qui touz les biens savez.<br>Toutes valours et toutez grans bontes<br>sont plus en vouz qu'en dame qui soit nee.<br>Secoures moi, que faire le poès. |

- letto 108 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2514>